

Т.С. Серова

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Рассматривается роль принципов диалогичности, билингвальности и речедеятельностной направленности в процессе профессиональной подготовки переводчиков. Описываются специфические характеристики переводческого аудирования, чтения, говорения и письма. Особое внимание уделяется механизму языкового переключения.

Ключевые слова: *перевод, обучение переводчиков, диалог, диалогичность, речевая деятельность.*

В любой ситуации переводческой деятельности переводчик должен быть готовым и способным находиться в диалоге как смысловом взаимодействии речевых субъектов [1] носителей разных языков и разных культур.

Важными функциями языка становятся культуронакопительная и культуроприобретающая, так как язык без культуры не существует, а культура имеет бытие в языке (М.М. Бахтин, В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин и др.).

Диалогическое отношение к чужому смыслу как к рядоположенному, равноправному приобретает для переводчика особое значение, так как способы и средства актуализации смысла, а иногда и сами смыслы могут существенно различаться в разных культурах.

В связи с этим принцип диалогичности, тесно связанный с билингвальностью и речедеятельностной направленностью профессиональной подготовки переводчиков, становится основополагающим, поскольку перевод как сложный комплексный вид иноязычной речевой деятельности всегда осуществляется в рамках диалога субъектов двух разных, но коммуникативно равных языков [2, с. 39]. Переводчик позволяет состояться диалогу двух субъектов, состояться актуализации смысла одного субъекта в столкновении со смыслом другого субъекта [3].

В процессе диалога в ситуациях письменного или устного перевода (рис. 1) реализуется коммуникативная речедеятельностная единица как сложного двухкомпонентного слагаемого [4, с. 107], где в рамках первого компонента осуществляются рецептивные виды речевой деятельности – слушание или чтение, а во втором компоненте – продуктивные виды речевой деятельности, говорение или письмо.

Эти виды речевой деятельности в процессе диалога приобретают свои специфические характеристики, что позволяет говорить о переводческом аудировании в устном переводе или переводческом говорении и письме в устном и соответственно в письменном переводе, навыки и умения которых необходимо формировать в течение всех этапов профессиональной подготовки переводчиков.

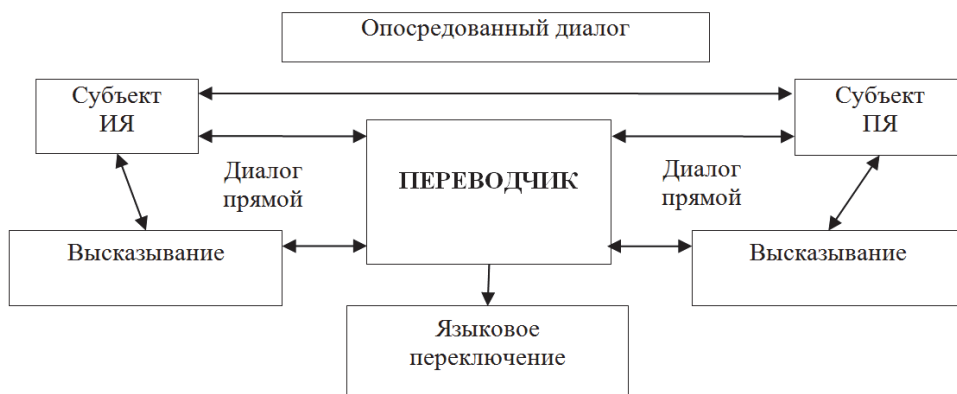


Рис. 1. Диалог в ситуации перевода

Для переводческого аудирования или чтения соответственно в устном или письменном переводе характерно то, что они:

- предполагают восприятие, осмысление и понимание обязательно в полном объеме предметно-тематического и смыслового содержания исходного текста;
- опираются на механизм частичного языкового переключения с исходного языка на язык перевода;
- требуют владения многими соответствиями вербальных единиц всех уровней системы родного и иностранного языков;
- предполагают обязательный переход к переводческому говорению или письму, порождению текста перевода [2, с. 40].

В свою очередь, переводческое говорение или письмо также имеют ряд специфических характеристик, к которым относится то, что они:

- являются ответной реакцией на аудирование или чтение исходного текста;
- возможны при актуализации механизма полного переключения на язык перевода;
- всегда носят репродуктивный характер;
- предполагают управление со стороны смысла исходного текста выбором и употреблением соответствий единицам всех уровней системы языка, невербальных средств в тексте перевода [5].

Как можно видеть, среди перечисленных специфических характеристик видов переводческой речевой деятельности внимание следует обратить в процессе профессиональной подготовки на формирование механизма языкового переключения в устном последовательном переводе (рис. 2). Формирование этого механизма связано прежде всего с овладением и накоплением переводческих соответствий как единиц языка перевода, регулярно используемых для перевода этих единиц исходного языка.

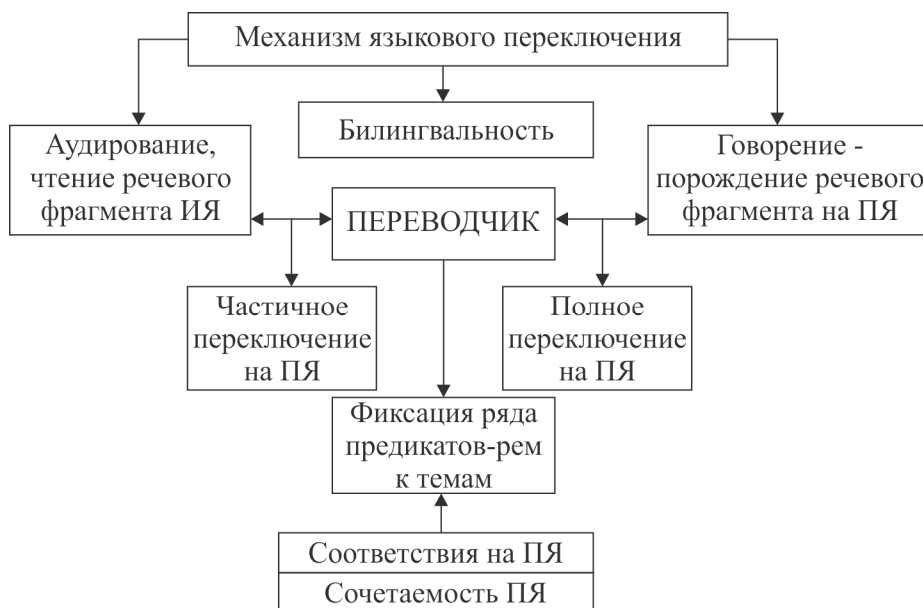


Рис. 2. Механизм языкового переключения

Для того чтобы реализовать диалог языков и культур, чтобы оба языка выполняли культуropriобретающую функции, необходимо отбирать корпус параллельных текстов на иностранном и русском языках как макротекст и макрокурс, с тем чтобы в обучении имели место многочисленные контексты, речевые фрагменты дискурса в единстве его лингвистического и экстралингвистического компонентов. Это позволит решить проблемы отбора и организации аутентичных соответствий разных уровней: языковых средств с их разной сочетаемостью, средств невербальной коммуникации, речевых фрагментов, фрагментов дискурса, коммуникативно-речевых ситуаций.

В процессе профессиональной переводческой подготовки на основе принципов диалогичности, билингвальной и речедетельностной направленности необходимо решать задачу накопления коммуникативно-речевого опыта будущего переводчика по нескольким направлениям [2, с. 48]:

– билингвального переводческого аудирования и чтения в процессе актуализации смысловых вербальных решений на основе умозаключающей

деятельности, результирующей в понимании и фиксации полного смыслового содержания исходного текста;

– билингвального переводческого говорения и письма в процессе актуализации речевого поступка с текстом-высказыванием, репродуцирующим смысловое содержание исходного текста;

– языкового переключения, языковых переходов с иностранного языка на русский и наоборот;

– сопоставительного анализа, отбора пар соответствий со специфической сочетаемостью в каждом языке;

– употребления множественных соответствий единиц русского и иностранного языка всех уровней системы языка в тесной связи с невербальными средствами;

– активной и постоянной работы с корпусом билингвальных текстов, фрагментов дискурса адекватных сферам общения, темам и проблемам, обусловленным ситуациями и контекстом профессиональной переводческой деятельности;

– нахождения, отбора и создания индивидуального глоссария микроконтекстов употребления единиц языков всех уровней в их аутентичной сочетаемости.

Список литературы

1. Бахтин М.М. Автор и герой: к философским основам гуманитарных наук. – СПб.: Азбука, 2000. – 289 с.

2. Серова Т.С. Русский язык в процессе реализации билингвального переводческого образования на уровне бакалавриата // Индустрия перевода: материалы V Междунар. науч. конф. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2013. – С. 38–49.

3. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М., 1980. – 383 с.

4. Серова Т.С. Коммуниативная речевая единица письменного технического перевода // Язык и культура. – 2010. – № 2 (10). – С. 106–112.

5. Серова Т.С., Шрайдман Т.В. Средства образности монологического высказывания в процессе устного последовательного перевода // Сибирский педагогический журнал. – 2010. – № 1. – С. 164–174.

Получено 20.03.2013

T.S. Serova

**DIALOGUE BETWEEN LANGUAGES AND CULTURES
IN TRAINING PROFESSIONAL TRANSLATORS
AND INTERPRETERS**

The role of the principles of dialogueness, bilinguality and speech activity orientation in the context of training professional translators and interpreters is analyzed. Characteristics of professional listening, reading, speaking and writing are described. Special emphasis is put on the mechanism of language switching.

Keywords: translation/interpreting, translator/interpreter training, dialogue, dialogueness, speech activity.